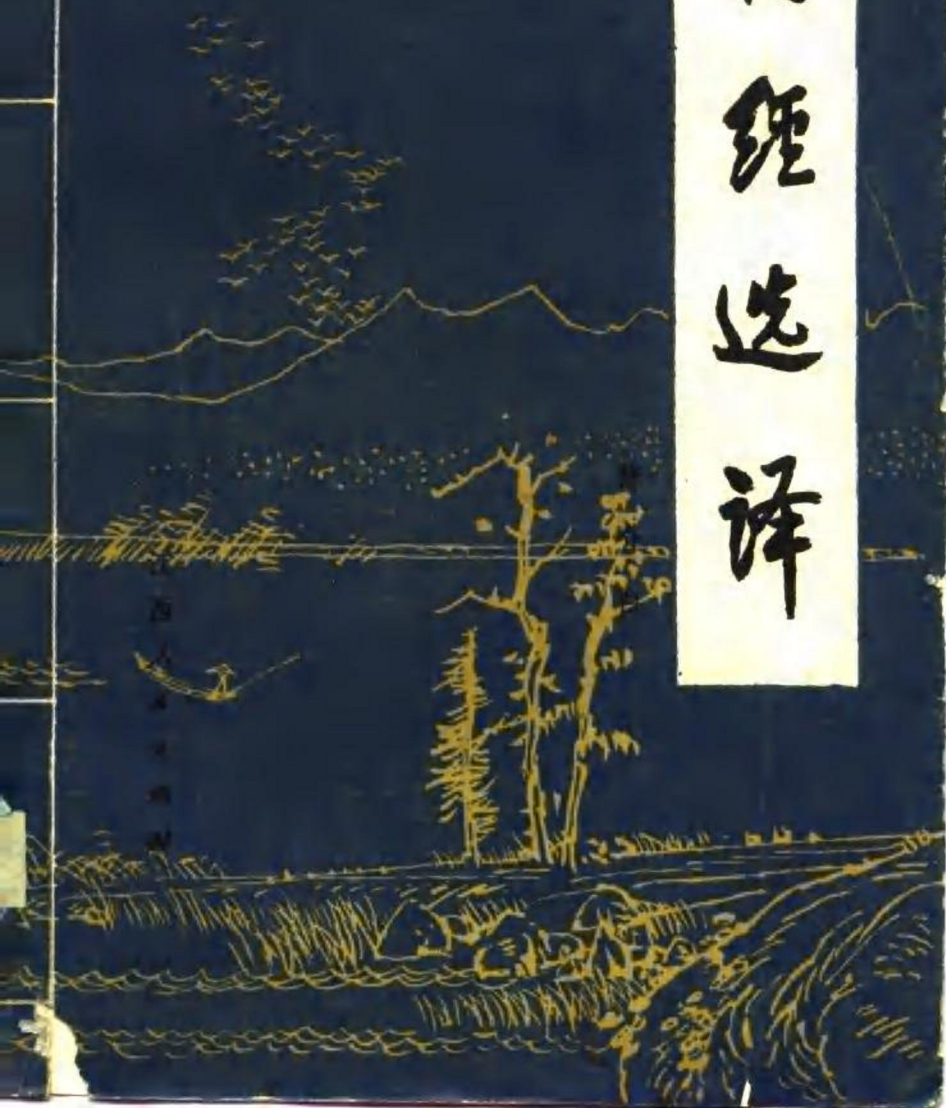


诗经选译



I 222.2

8

3

诗经选译

陈介白

B161126

A732712

封面设计：赵 昆 森

诗 经 选 译

陈 介 白

江西人民出版社出版
(南昌百花洲3号)

江西省新华书店发行 江西新华印刷厂印刷

开本 787×1092 1/32 印张 15.25

1980年7月第1版 1980年7月江西第1次印刷

印数：1—6,000

统一书号：10110·145 定价：1.12元

目 录

周南

- 关雎..... (1)
葛覃..... (5)
卷耳..... (8)
樛木..... (11)
蟋蟀..... (13)
桃夭..... (15)
兔置..... (17)
采芣..... (19)
汉广..... (21)
汝坟..... (24)
麟之趾..... (26)

召南

- 鹊巢..... (28)
采芣..... (30)
草虫..... (32)
采蘋..... (35)
甘棠..... (37)
行露..... (39)
羔羊..... (42)

殷其雷	(44)
摽有梅	(46)
小星	(48)
江有汜	(50)
野有死麋	(52)
何彼秣矣	(54)
驹虞	(56)

邶风

柏舟	(58)
绿衣	(61)
燕燕	(63)
日月	(66)
终风	(68)
击鼓	(71)
凯风	(74)
雄雉	(76)
匏有苦叶	(78)
谷风	(81)
式微	(86)
鹿丘	(88)
简兮	(90)
泉水	(93)
北门	(96)
北风	(98)
静女	(100)

新台·····	(102)
二子乘舟·····	(104)

邶风

柏舟·····	(106)
墙有茨·····	(108)
君子偕老·····	(110)
桑中·····	(113)
鶉之奔奔·····	(115)
定之方中·····	(117)
蟋蟀·····	(120)
相鼠·····	(122)
干旄·····	(124)
载驰·····	(126)

卫风

淇奥·····	(130)
考盘·····	(133)
硕人·····	(135)
氓·····	(139)
竹竿·····	(144)
芄兰·····	(146)
河广·····	(148)
伯兮·····	(150)
有狐·····	(153)
木瓜·····	(155)

王风

黍离·····	(157)
君子于役·····	(160)
君子阳阳·····	(162)
扬之水·····	(164)
中谷有蓷·····	(166)
兔爰·····	(169)
葛藟·····	(172)
采葛·····	(174)
大车·····	(175)
丘中有麻·····	(177)

郑风

缁衣·····	(179)
将仲子·····	(181)
叔于田·····	(183)
大叔于田·····	(185)
清人·····	(189)
羔裘·····	(191)
遵大路·····	(193)
女曰鸡鸣·····	(195)
有女同车·····	(198)
山有扶苏·····	(200)
蔣兮·····	(202)
狡童·····	(204)
褰裳·····	(205)
丰·····	(207)

东门之墉·····	(209)
风雨·····	(211)
子衿·····	(213)
扬之水·····	(215)
出其东门·····	(217)
野有蔓草·····	(219)
溱洧·····	(221)

齐风

鸡鸣·····	(224)
还·····	(226)
著·····	(228)
东风之日·····	(230)
东方未明·····	(232)
南山·····	(234)
甫田·····	(237)
卢令·····	(239)
敝笱·····	(241)
载驱·····	(243)
猗嗟·····	(246)

魏风

葛屨·····	(249)
汾沮洳·····	(251)
园有桃·····	(253)
陟岵·····	(256)
十亩之间·····	(258)

伐檀..... (260)

硕鼠..... (264)

唐风

蟋蟀..... (267)

山有枢..... (270)

扬之水..... (272)

椒聊..... (274)

绸缪..... (276)

杕杜..... (278)

羔裘..... (280)

鸛羽..... (282)

无衣..... (285)

有杕之杜..... (286)

葛生..... (288)

采芩..... (291)

秦风

车邻..... (294)

驷骖..... (296)

小戎..... (299)

蒹葭..... (303)

终南..... (306)

黄鸟..... (308)

晨风..... (311)

无衣..... (313)

渭阳..... (315)

叔輿·····	(317)
陈风	
宛丘·····	(319)
东门之枌·····	(321)
衡门·····	(323)
东门之池·····	(325)
东门之杨·····	(327)
墓门·····	(329)
防有鹊巢·····	(331)
月出·····	(333)
株林·····	(335)
泽陂·····	(337)
桧风	
羔裘·····	(339)
素冠·····	(341)
隰有苕楚·····	(343)
匪风·····	(345)
曹风	
蜉蝣·····	(347)
候人·····	(349)
鸛鷖·····	(352)
下泉·····	(355)
豳风	
七月·····	(357)
鸛鷖·····	(366)

东山	(369)
破斧	(374)
伐柯	(376)
九罭	(378)
狼跋	(380)
小雅 (以下只注未译, 附录于此参考)	
采薇	(382)
正月	(385)
北山	(391)
苕之华	(393)
何草不黄	(394)
大雅	
绵	(396)
周颂	
载芟	(401)
良耜	(404)

诗经简论

第一章	诗经在中国文学史上的地位	(407)
第二章	诗三百篇产生的时代	(414)
第三章	诗称为经的历史过程	(421)
第四章	诗与通经致用和诗序	(430)
第五章	关于劳动生产的诗篇	(438)
第六章	关于爱情和婚姻问题的诗篇	(443)

第七章	关于政治讽刺的诗篇·····	(452)
第八章	关于战争问题的诗篇·····	(459)
附录	诗经研究的重要参考书目·····	(465)
后记	·····陈俊山	(476)

关 雎⁽¹⁾

这是一个男子对一个女子的思慕。为了她，竟至于辗转反侧，不能入睡，反映了他求之切和得之难。琴瑟钟鼓，是他想象他和她建立起美好幸福生活的愿望。

关关⁽²⁾雎鸠⁽³⁾，
在河之洲⁽⁴⁾。
窈窕⁽⁵⁾淑女⁽⁶⁾，
君子⁽⁷⁾好逑⁽⁸⁾。

雎鸠呱呱齐歌唱，
双双对对河滩上。
漂亮的好姑娘啊，
是哥儿的好对象。

参差⁽⁹⁾荇菜⁽¹⁰⁾，
左右流之⁽¹¹⁾
窈窕淑女，
寤寐⁽¹²⁾求之。

荇菜长短不一样，
左采右采两边忙。
漂亮的好姑娘啊，
日夜追求盼成双。

求之不得，
寤寐思服⁽¹³⁾。
悠哉悠哉⁽¹⁴⁾！
辗转反侧⁽¹⁵⁾。

追求她啊追不上，
日日夜夜心在想。
想啊想啊睡不着，
翻来复去到天亮。

参差荇菜，
左右采之。
窈窕淑女，
琴瑟⁽¹⁶⁾友之⁽¹⁷⁾。

荇菜长短不一样，
左采右采两边忙。
漂亮的好姑娘啊，
琴瑟调和情意长。

参差荇菜，
左右芼⁽¹⁸⁾之。
窈窕淑女，
钟鼓乐之⁽¹⁹⁾。

荇菜长短不一样，
左采右采两边忙。
漂亮的好姑娘啊，
钟鼓协和喜洋洋。

注释*：

- (1) 关雎：篇名，诗经每篇都用第一句里几个字作为篇名。
- (2) 关关：雎鸠叫的声音，只关关二字分明写出两鸠和鸣的声音。
- (3) 雎鸠：水鸟名，郭璞说是雕类，朱熹说是鳧类，邵晋涵以为即今鱼鹰。这种鸟的特征是情意专笃，常相守不分离。所以诗中用它起兴，引出下文所表达的爱情。
- (4) 洲：水中的陆地，这里指河中的小沙滩。
- (5) 窈窕：窈窕是联绵字，属于叠韵类之表象者，乃是容貌美丽的样子，这里指长得漂亮。
- (6) 淑女：淑是善，品德好。淑女是好姑娘。
- (7) 君子：古代对男子的美称，有时指有才德的人，有时指有地位的人，恋歌中往往称情人为君子。
- (8) 好逑：好字在这里作形容词用。逑字是名词，解作匹，即配偶，今称对象，好逑就是好对象。

- (9) 参差：长短不齐的样子。
- (10) 苳：生在水里的一种植物，叶浮在水面上，嫩时可以吃。今称金莲子，亦可喂猪肥田。
- (11) 流之：流是求，按流求一声之转。求义同取，即采取的意思。之，代词，指苳菜。
- (12) 寤寐：睡醒为寤，睡着为寐。寤寐犹言日夜，所以“寤寐”就是日夜的意思。
- (13) 服：思念，《毛传》：“服思之也。”
- (14) 悠哉悠哉：悠，思念。《尔雅》：“悠思也。”哉，语助词。悠哉悠哉，形容思念之情绵绵不绝。
- (15) 辗转反侧：辗转，转动。反侧，翻来复去。这句形容翻来复去睡不着的样子。
- (16) 琴瑟：都是古代的乐器，琴有五弦或七弦，瑟有二十五弦，琴瑟都是丝属乐器，弹时可废同调。
- (17) 友之：友是亲爱。之，代词，指淑女。友之，就是说幸而得之，友爱如琴瑟般的调和。
- (18) 芼：芼的假借字，《说文》：“芼，择也”。意思和“流”、“求”字相同，都是采取的意思，为了分章换韵，所以不再用“流”和“求”，而改用“芼”字，好和下句乐字押韵。
- (19) 钟鼓：钟，金属；鼓，革属；是两种乐器，声音相连。
- (20) 乐之：乐是欢乐。乐之，就是说幸而得之，欢乐如钟鼓般的协和。

注音*：

雌音疽(jū)

窈窕音杳调(yǎo tiǎo)

逮音求(qiú)

参差音岑雌(cēn cī)

苻音杏 (xìng)

寤寐音晤昧 (wù mèi)

服古读如俾 (bǐ)

采古读如此 (cǐ)

友古读如以 (yǐ)

芼音冒 (mào)

乐音洛 (luò)

* 编者注：本书注文中所引“传曰”，即指“毛传”——毛亨传；“笺云”，即指“郑笺”——郑玄笺。传和笺，都是对《诗经》的注解。

* 编者注：本书注音，多依古代音韵，以便读者朗读，并非照现代普通话的读音注的。古体、繁体改为简化字后，也依古韵。

葛 覃

这是描写一个妇女在采葛织布作衣的劳动过程中的愉快心情。最后借浣衣归宁作结，正为治葛点染生色，显示劳动的愉快。

葛之⁽¹⁾覃⁽²⁾兮，
施⁽³⁾于中谷⁽⁴⁾！
维⁽⁵⁾叶萋萋⁽⁶⁾。
黄鸟⁽⁷⁾于飞⁽⁸⁾！
集于灌木⁽⁹⁾，
其鸣喈喈⁽¹⁰⁾。

苕麻长得长又长，
蔓延到了谷中央！
它的叶儿绿苍苍。
黄莺在那儿飞翔！
落到丛生小树上，
宛转清脆的歌唱。

葛之覃兮，
施于中谷！
维叶莫莫⁽¹¹⁾。
是刈⁽¹²⁾是漙⁽¹³⁾！
为絺为绌⁽¹⁴⁾，
服之无斁⁽¹⁵⁾。

苕麻长得长又长，
蔓延到了谷中央！
它的叶儿绿苍苍。
把它割下把它煮！
织成细布和粗布，
越穿越爱不厌恶。

言告师氏⁽¹⁶⁾，

告诉我家的阿妈，